

ARTS ENGAGEMENT

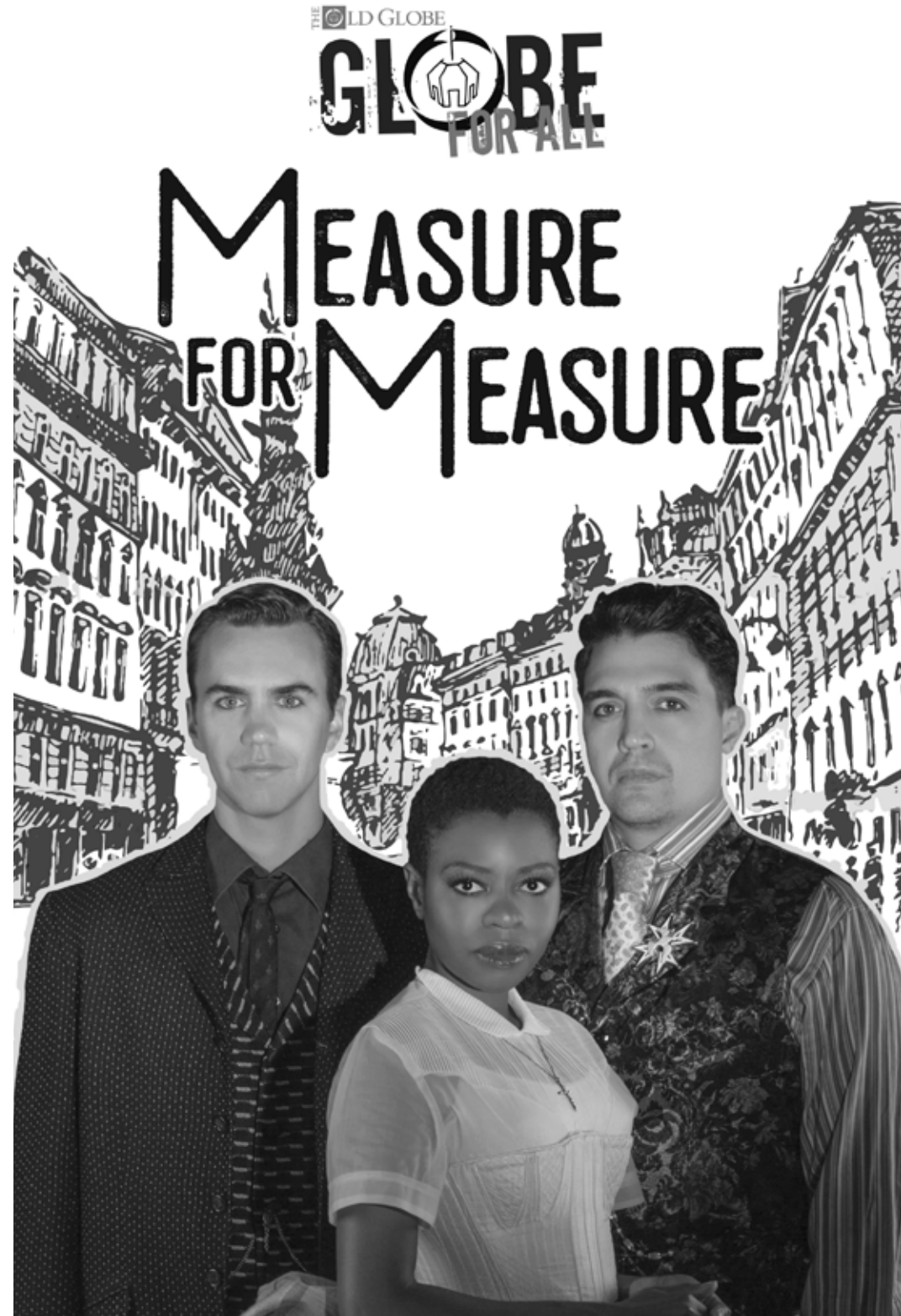


The mission of Arts Engagement at The Old Globe is to make theatre matter to more people and to strengthen the connections between our neighbors and our institution. The Globe's Department of Arts Engagement was created to share with individuals and families a chance to experience theatre, perhaps even for the first time. Our work opens new doors to creativity through theatre-based activities that encourage direct participation in art-making and that engage San Diegans with every level of the institution. The Arts Engagement team strives to make the Globe truly accessible to its neighbors through a combination of new and existing programs that are innovative, participatory, and multigenerational. Arts Engagement creates new bonds of community and deepens existing ones.

La misión del departamento de la Integración a las Artes del Old Globe es hacer que el teatro le importe a más gente tanto como fortalezca las conexiones existentes entre nuestros vecinos en la comunidad y nuestra institución. Se creó departamento de la Integración a las Artes para proveerle a los individuos y las familias una oportunidad de experimentar el teatro, tal vez por la primera vez. Nuestro trabajo abre las puertas a la creatividad a través de las actividades teatrales que animan una participación directa en el proceso de producir arte y que les involucre a los sandieguinos a cada nivel de la institución. El equipo de la Integración a las Artes se esfuerza por hacerle al Globe realmente accesible a sus vecinos por medio de unos programas nuevos y existentes que son innovadores, participativos y multigeneracionales. La Integración a las Artes crea nuevos enlaces de la comunidad a la vez que profundiza los que ya existen.

ARTS ENGAGEMENT STAFF

Director of Arts Engagement..... Freedom Bradley-Ballentine
Arts Engagement Programs Manager Karen Ann Daniels
Arts Engagement Operations Coordinator..... Annette Nixon
Master Teaching Artist Lisel Gorell-Getz
Arts Engagement Intern..... Mekala Sridhar
Teaching Artists..... Gerargo Flores, Monique Gaffney, Jason Heil, Erika Malone,
Erika Beth Phillips, James Pillar, Christopher Salazar,
Catherine Hanna Schrock, Sharrif Simmons



THE  OLD GLOBE

PRESENTS



MEASURE FOR MEASURE

BY

WILLIAM SHAKESPEARE

Sean Fanning
SCENIC DESIGN

Shelly Williams
COSTUME DESIGN

David Huber
VOCAL COACH

Jess Slocum
PRODUCTION
STAGE MANAGER

DIRECTED BY

PATRICIA MCGREGOR

Globe for All is supported in part through gifts from Elaine and Dave Darwin, Silvija and Brian Devine, Sanderson Family Foundation, The Parker Foundation, Wells Fargo Foundation, The Kenneth T. and Eileen L. Norris Foundation, Maggie Acosta and Larry Shushan, Michael T. Turner and Suzanne Poet Turner, and the County of San Diego. Financial support for The Old Globe is provided by The City of San Diego.

The fall 2016 tour of Globe for All is dedicated to the memory of Stanley S. Edelman.

The Old Globe is inspired by Minneapolis's Ten Thousand Things, Michelle Hensley, Artistic Director, a pioneer in bringing theatre to the community.



Today, it is easy to isolate your worldview by experiencing the world through your phone or TV and not seeing how it affects the people around you. Sharing the experience of seeing a piece of theatre with a room full of strangers is an invaluable tool in making the world a more empathetic and loving place. —*Jake Millgard*

Hoy es fácil aislar tu visión del mundo al experimentarlo a través del teléfono o de la televisión sin ver cómo afecta a la gente que le rodea a uno. Compartir la experiencia de ver una obra de teatro dentro de una sala llena de extraños es una herramienta sin valor para convertir el mundo en un lugar más empático y amable.

Theatre creates empathy. Different characters give us different perspectives that help us understand how truly complex it is to be a human. —*Daniel Petzold*



El teatro crea empatía. Los diversos personajes nos traen perspectivas que nos ayudan a entender la complejidad de existir cómo ser humano.



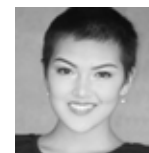
We all need to be together, to *see* each other, especially in our world right now. And we have a chance, when doing or watching a play, to be together, in one room, and *see* who we are. —*Ally Carey*

Es necesario estar juntos para vernos, especialmente en el mundo de ahora. Y tenemos una oportunidad al producir o ver una obra de teatro, de estar juntos en una sala y ver quiénes somos.

I have dedicated my life to the visibility of the stories and bodies of underrepresented groups in theatre and media. That seemingly simple action of inclusion anticipates for each individual working or viewing the powerful and necessary ability for them to dream themselves fully into our shared American world. —*Flordelino Lagundino*



He dedicado mi vida a la visibilidad de las narraciones y cuerpos de grupos poco representados en el teatro y en los medios. Esa acción de inclusión, que parece sencilla, anticipa para cada individuo que está participando o viendo [la obra] la poderosa y necesaria habilidad de soñarse y realizarse en nuestro mundo compartido americano.



Theatre matters because it allows people to really see into the human mind and paints a frank picture of society. It allows people to open their minds further and really think about their own lives and relationships. —*Davina Van Dusen*

El teatro importa porque permite que la gente realmente VEA dentro de la mente humana y pinte un retrato franco de la sociedad. Permite que la gente abra la mente más y considere sus propias vidas y sus relaciones sociales.

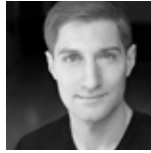
WHY THEATRE MATTERS



One of my favorite quotes about theatre is from Oscar Wilde: “I regard the theatre as the greatest of all art forms, the most immediate way in which a human being can share with another the sense of what it is to be a human being.” Theatre is a shared experience and, to me, there is no boundary between audience and performer: We are one community working to keep the tradition of storytelling alive. —*Christopher Salazar*

Una de mis citas preferidas sobre el teatro es de Oscar Wilde: «Considero al teatro LA mayor de todas las formas de arte, el medio más inmediato en el que el ser humano puede compartir con otro el sentido de ser un ser humano.» El teatro es una experiencia compartida y para mí no existe frontera entre el público y el actor: Somos una comunidad que intenta mantener viva la tradición de narrar.

The magic of theatre is that it represents life—humans interacting with the world and each other—in a unique way that is unreplicable. The art of theatre passes from one human to another human in real time. There are no screens, no recording, no filters, no reshoots. If theatre is painting, then the space we are in is the canvas, and living, breathing people are the paints and the colors. —*Nathan Whitmer*



La magia del teatro es que representa la vida—la interacción de los seres humanos con el mundo y entre ellos —de una manera única e irreplicable. El arte del teatro pasa de un ser a otro en tiempo real. No hay pantallas ni grabaciones ni filtros ni regrabaciones. Si el teatro es pintar, el espacio que ocupamos es el lienzo y la gente que vive y respira son las pinturas y los colores.



In my home country, there was a time when certain types of theatre were banned because they revealed a truth that an oppressive government didn’t want people to know: We are *all* the same and capable of anything. Theatre matters to me because it is radical and can start a movement in the most dangerous of places: the mind. —*Makha Mthembu*

En mí país, había una época en la que ciertos tipos de teatro eran prohibidos porque revelaban una verdad que un gobierno represor no quería que la gente conociera: Somos todos iguales y capaces de cualquier cosa. El teatro me importa porque es radical y es capaz de comenzar un movimiento en el más peligroso de los lugares: la mente.

Theatre is about people, stories and voices that truly reflect the human condition. It can entertain, educate, and inspire us to think deeply about who we are and how we navigate this crazy world. —*Lisel Gorell-Getz*



El teatro trata de la gente, de las historias y las voces que reflejan verdaderamente la condición humana. Puede entretener, educar e inspirarnos a pensar profundamente quiénes somos y cómo navegamos este mundo loco.

CAST

(in alphabetical order)

POMPEY, PROVOST Ally Carey*
MISTRESS OVERDONE, MARIANA, SERVANT Lisel Gorell-Getz*
ESCALUS, ABHORSON Flordelino Lagundino*
LUCIO, FROTH Jake Millgard*
ISABELLA, SOLDIER Makha Mthembu*
ANGELO, BARNARDINE Daniel Petzold*
DUKE, ELBOW Christopher Salazar*
JULIET, FRIAR PETER Davina Van Dusen*
CLAUDIO Nathan Whitmer*

DJ Miki Vale

There will be one five-minute intermission.

STAGE MANAGEMENT

Production Stage Manager Jess Slocum*
Assistant Stage Manager Amanda Nussbaum*

PRODUCTION STAFF

Assistant Scenic Design Eileen McCann
Assistant Costume Design Beth Merriman
Production Assistant Sammy Bauman-Martin
Tour Coordinator Hannah May
Technical Crew Andrew Recker
Wardrobe Supervisor Beverly Boyd
Wardrobe Kelly Marie Collett
Stage Management Intern Hannah Dors

Associate Producer Eric Keen-Louie

Globe for All Workshop Teaching Artists Carolyn Agan, Katherine Harroff,
Kimberly King, Blake McCarty, Crystal Mercado,
Heather Pauley, Tara Ricasa

Please take this opportunity to silence all cell phones and any other electronic devices. The video and/or audio recording of this performance by any means whatsoever is prohibited.

*Member of Actors’ Equity Association, the union of Professional Actors and Stage Managers in the United States.

WELCOME LETTER



Welcome to Globe for All!

When we launched this program three years ago, two simple but deep beliefs inspired us: that the theatre is an art form for everyone, and that as the flagship arts institution of San Diego, The Old Globe should serve the entire community.

Globe for All is flourishing, both artistically and also as a builder of community. For its third year we've added a week of performances as we take our show on the road to new corners of our region and advance our values of equity, inclusion, access, and of course excellence. This performance tour is now the signature effort of our Department of Arts Engagement and a springboard to deeper conversation and exchange with new friends

and organizations. Our neighbors around San Diego have inspired us to create new programs that explore the magic of making theatre and that delve into the study and performance of Shakespeare. Globe for All has also injected new energy into our existing programs that focus on the connection between storytelling and community.

The Old Globe's goal is to make theatre matter to more people. We want this play, and this live performance, to bring something meaningful to your life. We are very grateful that you're with us today and very honored to be in your community. We look forward to welcoming you to our other programs throughout San Diego and on our campus in Balboa Park.

Thanks for coming. Enjoy the show!

Barry Edelstein
Erna Finci Viterbi Artistic Director

Freedom Bradley-Ballentine
Director of Arts Engagement

¡Bienvenidos a *Globe for All*!

Cuando lanzamos este programa hace tres años nos inspiramos en dos ideas sencillas y profundas: que el teatro es una forma de arte para todos, y que como la institución líder de San Diego, El Old Globe debería servir a toda la comunidad.

El programa *Globe for All* está floreciendo tanto en su aspecto artístico como en su función de forjar comunidad. En este tercer año del programa hemos añadido una semana más de actos culturales y llevamos las presentaciones a nuevos rincones de la región, avanzando nuestros valores de igualdad, inclusión, acceso libre a las artes y también excelencia. Esta gira se ha convertido en la iniciativa insignia de nuestro Departamento de Integración a las Artes que pretende profundizar la conversación y el intercambio de ideas con nuevos amigos y organizaciones. Los residentes de San Diego nos han inspirado a crear nuevos programas que exploran la magia de crear teatro y que también se benefician del estudio y actuación de las obras de Shakespeare. Globe for All les ha inyectado una energía a nuestros programas existentes enfocados en la conexión entre la narración y nuestra comunidad.

El Old Globe desea que el teatro sea de mayor interés a más gente. Queremos que la obra y la representación les enriquezca su vida. Les agradecemos que estén hoy con nosotros y honrados por ser parte de su comunidad. Esperamos darles la bienvenida en nuestros otros programas presentados por todo San Diego tanto como en nuestras instalaciones en el Parque Balboa.

Gracias por asistir al espectáculo. ¡Disfrútenlo!

4 LIBRARIES, 3 COMMUNITY CENTERS,
2 CORRECTIONAL FACILITIES, 2 MILITARY BASES,
5 SOCIAL SERVICE ORGANIZATIONS, AND 2 OLD GLOBE VENUES

City Heights Library and
Performance Annex
City Heights

City of San Diego
Parks & Recreation
Linda Vista

Father Joe's Village
Downtown San Diego

California State Prison,
Centinela
Imperial

Chaldean Middle-Eastern
Social Services
El Cajon

Naval Base San Diego
San Diego

Veteran's Village of San Diego
San Diego

A Reason to Survive (A.R.T.S.)
National City

The Old Globe
San Diego

Escondido Public Library
Escondido



DIRECTORS NOTE

More than 200 years ago, English historian and politician Lord Acton wrote that “power tends to corrupt, and absolute power corrupts absolutely.” We are still wrestling with this idea today. In this turbulent election year, *Measure for Measure* is a potent meditation on power, hypocrisy, and the search for freedom and justice.



Our production is set in vibrant modern-day Vienna. The tension between traditionalists and radicals is palpable. The Duke, overwhelmed by the mind-numbing bureaucracy of trying to keep order in the city, brings in strict hatchet man Angelo to get everyone in line. In Angelo's mind, there is a dangerous level of decadence and debauchery alive in the city's annual “Life Ball,” and it represents the moral decay that must be eradicated. That is, until virtuous Isabella, pleading for the life of her brother, captures his attention and his world turns upside down. I must wrestle with his lust and his desire to use his public power for his personal gain. This production asks: If given opportunity, how far would you go to get what you want? How does power breed hypocrisy? What can everyday people do ensure their personal freedoms of expression? A wild cast of characters tango with these questions and more, underscored by local DJ Miki Vale.

Patricia McGregor
Director of *Measure for Measure*

Hace más de doscientos años, el historiador y político Lord Acton escribió que «El poder tiende a corromper y el poder absoluto corrompe absolutamente». Todavía luchamos con esta idea hoy día. En este año turbulento de elecciones, *Medida por Medida* es una meditación potente sobre el poder, la hipocresía y la búsqueda de la libertad y la justicia.

Nuestra producción toma lugar en el vibrante Viena de hoy. La tensión que existe entre los tradicionalistas y los radicales es palpable. Abrumado por la burocracia mortífera de intentar mantener el orden civil en la ciudad, el Duque trae al verdugo Ángelo para imponerse sobre los otros. Para Ángelo existe un nivel de decadencia y libertinaje peligroso encarnado en el evento anual de la ciudad, La Gala de la Vida; ella representa la decadencia moral que según él se debe de erradicar. Hasta que la virtuosa Isabela, al rogarle al mismo que le tenga misericordia a su hermano, le llama la atención a Ángelo y pone su mundo de patas arriba. Ángelo debe luchar contra su anhelo para Isabela y su deseo de aprovecharse del poder que tiene. Esta producción de la obra hace las siguientes preguntas: Dada la oportunidad, ¿hasta qué punto aprovecharse? ¿Cómo es que el poder genera la hipocresía? ¿Qué podemos hacer para asegurar la libertad de expresión personal? Es con estas preguntas que se lidia el elenco idiosincrático, acompañado por el ritmo del DJ Miki Vale.

Hay una sentencia en la cita que me mata. Al amenazar a Isabela, Ángelo dice que nadie le va a creer las acusaciones de corrupción que Isabela le hace a él. Su ataque acaba así: «Digas lo que puedas, mi engaño sopesa tu verdad. Para mí, estas palabras y las ideas que representan son centrales a la obra. Provocan un debate sobre el poder de la posición social contra el poder de la verdad. En estos días, cuando se pone a prueba la fortaleza de nuestro carácter y se suena una llamada a un nuevo liderazgo, estoy encantada de lidiar con estas ideas junta con ustedes.

San Diego Central Library
Downtown San Diego

The Old Globe Technical Center
Southeastern San Diego

Fourth District Senior
Resource Center
Southeastern San Diego

Las Colinas Detention
and Reentry Facility
Santee

Lemon Grove Historical Society,
Library, and Academy
Lemon Grove

South Bay Community Services
Chula Vista Promise Neighborhood

Mary Fay Pendleton School—
Camp Pendleton
Oceanside

San Diego Rescue Mission
San Diego

18

TOUR
STOPS

MEASURE FOR MEASURE

CHARACTER MAP

